

Porównanie tłumaczeń Marka 3:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A usłyszawszy ci od Niego wyszli chwycić Go mówili bowiem że doprowadził się do szału
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy Jego bliscy* usłyszeli, wyszli, aby Go zabrać; mówili bowiem, że szaleje.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I usłyszawszy ci od niego* wyszli chwycić go, mówili bowiem, że (doprowadził się do szału)**. ³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A usłyszawszy (ci) od Niego wyszli chwycić Go mówili bowiem że doprowadził się do szału
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy Jego bliscy dowiedzieli się o tym, wyruszyli po Niego, gdyż rozniosło się, że odszedł od zmysłów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy jego bliscy o tym usłyszeli, przyszli, aby go pochwycić. Mówili bowiem: Odszedł od zmysłów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy o tem usłyszeli jego powinni, przyszli, aby go pojмали; bo mówili, że odszedł od rozumu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy usłyszeli swoi, wyszli, aby go poimali: bo mówili, iż oszalał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy to posłyszeli Jego bliscy, wybrali się, żeby Go powstrzymać. Mówiono bowiem: Odszedł od zmysłów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A krewni, gdy o tym usłyszeli, przyszli, aby go pochwycić, mówili bowiem, że odszedł od zmysłów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy o tym dowiedzieli się Jego najbliżsi, przyszli, aby Go zabrać. Mówili bowiem: Odszedł od zmysłów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy Jego krewni usłyszeli o wszystkim, przyszli, aby Go powstrzymać. Mówiono bowiem, że odszedł od zmysłów.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kiedy Jego bliscy dowiedzieli się, przyszli, aby Go zatrzymać. Mówiono bowiem, że odszedł od zmysłów.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy o tym wszystkim dowiedzieli się jego najbliżsi, przyszli go zabrać ze sobą, bo myśleli, że stracił rozum.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy to usłyszeli Jego bliscy, wyszli, aby Go

¹⁾ <x>480 3:31</x>

²⁾ <x>500 10:20</x>; <x>510 26:24</x>

³⁾ Zapewne krewni.

⁴⁾ "Staął poza sobą".

			powstrzymać, bo mówiono: Stracił rozum!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли його рідні почули, то вийшли, щоб узяти його, бо казали, що він не при собі.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I usłyszawszy ci od strony jego, wyszli ująć władzę go, powiadali bowiem że wystawił się z naturalnego umysłu.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A ci z jego strony to usłyszeli oraz wyszli go chwycić, bo mówili, że stracił rozum.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy usłyszała o tym Jego rodzina, wyruszyli, żeby się Nim zająć, bo mówili: "Postradał rozum!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale gdy o tym usłyszeli jego krewni, wyszli, by go pochwycić, bo mówili: "Postradał zmysły".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy Jego krewni usłyszeli, co się dzieje, przyszli z zamiarem zabrania Go do domu. —Musiał postradać zmysły!—mówili.